

Львівський національний університет імені Івана Франка  
Кафедра французької філології

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**  
Голова Вченої ради  
факультету іноземних мов  
проф. Сулим В.Т.

---

29 серпня 2019 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**ПРАГМАТИКА ЛЕКСИЧНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ**

галузі знань	<b>03 Гуманітарні науки</b>
спеціальності	<b>035 Філологія</b>
спеціалізації	<b>035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)</b>
освітньої-професійної програми	<b>Іспанська мова та література</b>
факультету	<b>іноземних мов</b>

Кредитно-модульна система  
організації навчального процесу

**2019-2020**

**Прагматика лексичних запозичень в іспанській мові.** Програма навчальної дисципліни складена на основі освітньо-професійної програми «Іспанська мова та література», 2017 року.

**Розробник:** кандидат філологічних наук, доцент Цимбалістий І.Ю.  
(вчена ступінь, вчене звання, ім'я та ініціали автора (ів) програми)

Програма затверджена на засіданні **кафедри французької філології**

Протокол № 1 від 29 серпня 2019 року.

Завідувач кафедри **французької філології** \_\_\_\_\_ /проф. Помірко Р.С./  
(підпис)

Затверджено рішенням Вченої ради факультету іноземних мов

Протокол № 1 від 29 серпня 2019 р.

## 1. Опис навчальної дисципліни

(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни  
“Прагматика лексичних запозичень в іспанській мові”)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання вибіркова дисципліна</i>	
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» <hr style="width: 50%; margin: 0 auto;"/> (шифр, назва)	На вибір студента	
Модулів –	Спеціальність 035 «Філологія» <hr style="width: 50%; margin: 0 auto;"/> (шифр, назва)	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 3	Спеціалізація 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)	3-й	
Загальна кількість годин - 90		5 семестр	
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	32 год	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	
		ІНДЗ:	
		Вид контролю: залік	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Запозичення – природний наслідок встановлення економічних, політичних, культурних зв'язків з іншими народами, коли разом з реаліями і поняттями приходять слова, що їх позначають. До зовнішніх, позамовних причин запозичення слів однієї мови іншою слід віднести наявність політичних, економічних і культурних зв'язків між народами. Природно, що інтенсифікація або, навпаки, ослаблення зв'язків одного народу з іншим відбиваються на процесі мовного взаємовпливу.

Значна частина словникового складу сучасної іспанської мови є запозиченою з інших мов. При чому час, шляхи запозичення, асиміляція такої лексики є дуже різними. Деякі із запозичених слів уже настільки зріднилися з мовою-реципієнтом, що повністю асимілювалися у ній, інші залишилися незмінними, а деякі перебувають у тривалому процесі поетапної адаптації.

**Мета вивчення дисципліни:** ознайомити студентів з лексичними запозиченнями та шляхами їх адаптації у сучасній іспанській мові.

Основні завдання курсу:

- ознайомити студентів із поняттям «запозичення», найбільш ефективними методами досліджень адаптації запозичень у мові-реципієнті.;

- дати основні знання про запозичення, мовні та позамовні чинники їхнього проникнення в інші мови; розглянути іншомовні запозичення в історичному ракурсі;
- ознайомити студентів з різними видами запозичень;
- розширити знання студентів про основні етапи та способи адаптації англійських запозичень у сучасній іспанській мові.

Після вивчення курсу студенти повинні **мати уявлення** про базові поняття і концепції запозичень у сучасній іспанській мові з метою адекватного використання отриманих знань у володінні мовою та викладацькій діяльності.

#### **Результати навчання:**

- **знати:**  
основні поняття та термінологію; методи та основні напрямки дослідження лексичних запозичень; специфіку інтегрування запозичень у лексичний фонд іспанської мови.
- **вміти:**  
визначати об'єкт дослідження, володіти основними методами досліджень, класифікувати запозичення за походженням та формальними ознаками; визначати ступінь їх інтегрованості в іспанській мові шляхом аналізу їхньої адаптації на фонетичному, орфографічному та морфо-синтаксичному мовних рівнях.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Змістовий модуль 1. Роль і місце запозичення в мові**

**Тема 1.** Поняття «запозичення».

**Тема 2.** Історичні та сучасні лексичні запозичення, що функціонують в іспанській мові

#### **Змістовий модуль 2. Види запозичень.**

**Тема 3.** Лексичне, семантичне запозичення, калькування.

#### **Змістовий модуль 3. Англіцизми у сучасній іспанській мові**

**Тема 4.** Поняття «англіцизму». Тематична дистрибуція англійських запозичень у сучасній іспанській мові.

**Тема 5.** Шляхи адаптації англіцизмів на різних мовних рівнях

### **4. Структура навчальної дисципліни**

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	ла б	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Змістовий модуль 1. Роль і місце запозичення в мові</b>												
Тема 1. Поняття «запозичення».	8	2				6						
Тема 2. Історичні та сучасні лексичні запозичення, що функціонують в іспанській мові	20	6				14						

Разом — зм. модуль 1	28	8				20							
<b>Змістовий модуль 2. Види запозичень.</b>													
Тема 3. Лексичне, семантичне запозичення, калькування.	20	8				12							
Разом — зм. модуль 2	20	8				12							
<b>Змістовий модуль 3. Англiцизми у сучасній іспанській мові</b>													
Тема 4. Поняття «англiцизму». Тематична дистриб'юція англійських запозичень у сучасній іспанській мові.	22	8				14							
Тема 5. Шляхи адаптації англiцизмів на різних мовних рівнях	20	8				12							
Разом — зм. модуль 2	42	16				26							
<b>Усього годин</b>	90	32				58							

### **5. Темі лекцій**

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Поняття «запозичення».	2
2.	Історичні та сучасні лексичні запозичення, що функціонують в іспанській мові	6
3.	Лексичне, семантичне запозичення, калькування.	8
4.	Поняття «англiцизму». Тематична дистриб'юція англійських запозичень у сучасній іспанській мові.	8
5.	Шляхи адаптації англiцизмів на різних мовних рівнях	8

### **6. Темі практичних занять**

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
		4

### **7. Самостійна робота**

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Поняття «запозичення».	6
2.	Історичні та сучасні лексичні запозичення, що функціонують в іспанській мові	14
3.	Лексичне, семантичне запозичення, калькування.	12
4.	Поняття «англiцизму». Тематична дистриб'юція англійських	14

	запозичень у сучасній іспанській мові.	
5.	Шляхи адаптації англіцизмів на різних мовних рівнях	12

## **8. Індивідуальне навчально - дослідне завдання**

### **Методи контролю**

Контроль виконання курсової роботи включає поточний контроль за виконанням розрахунків за трьома розділами та захист перед комісією. Оцінка виконання та захисту курсової роботи проводиться за 100-бальною шкалою.

## **9. Розподіл балів, що присвоюється студентам**

*Приклад розподілу балів, які отримують студенти (для екзамену)*

Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2		50	100
T1	T2	T3	T4		
12	14	14	12		

T1, T2 ... T4 – теми змістових модулів

### **Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS**

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	<i>Відмінно</i>	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	B	<i>Дуже добре</i>	<i>Добре</i>	
71-80	C	<i>Добре</i>		
61-70	D	<i>Задовільно</i>	<i>Задовільно</i>	
51-60	E	<i>Достатньо</i>		
31-50	FX	<i>Незадовільно</i> (можливе повторне складання за талоном №2)	<i>Незадовільно</i>	<i>Незараховано</i>
0-30	F	<i>Незадовільно</i> (обов'язкове повторне вивчення курсу, якщо отримано оцінку «Незадовільно» за талоном «К»)	<i>Незадовільно</i>	<i>Незараховано</i>

## ***10. Методичне забезпечення***

1. Виноградов В.С. Лек-сикология испанского языка: Учебник/В.С. Виноградов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2003. – 244с.
2. Guerrero Ramos, Gloria. Neologismos en el español actual. 2ª Edición. Madrid, 1997. – 54 p.
5. Medina López, Javier. El anglicismo en el español actual. ARCO/ LIBROS, S. L.,1998. – 69 p.

## ***Рекомендована література***

### **Базова**

1. Huyke Freiría I. Anglicismos en el vocabulario culto de San Juan. - San Juan : Universidad de Puerto Rico, 1974. – P. 117–139.
2. Fernández-Sevilla J. Neología y neologismo en el español contemporáneo. - Granada : Editorial Don Quijote, 1982. - 44 p.
3. Gómez Torrego L. El léxico en el español actual: uso y norma. - Madrid : Arco/Libros, 1995. - 384 p.
4. Guerrero Ramos G. Neologismos en el español actual. – Madrid Arco Libros, 1997. – 52 p.
5. Lorenzo E. El español de hoy, lengua en ebullición. - Madrid : Gredos, 1980. - 284 p.
6. Martín-Gamero S. La enseñanza del inglés en España desde la Edad Media hasta el siglo XIX. - Madrid: Gredos, 1961. – 300 p.
7. Pratt C. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. – Madrid: Gredos, 1980. – 276 p.
8. Seco M. El léxico de hoy. - Madrid : Comunicación y lenguaje, 1997. – P. 183–184.
9. Stone H. Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral. - Madrid : Gredos, 1957. – P. 141–142.

### **Допоміжна**

1. Diccionario de la lengua española / Real Academia Española. – Madrid: Espasa Libros, S.L.U., 2001. – 2448 p